

Thứ Năm, 12-12-2024. Năm C
Thursday, December-12-2024. Year C
Tuần 2 Mùa Vọng
Lễ Kính Đức Mẹ Guadalupe

Dcr 2, 14-17

Zechariah 2:14-17

Nhiều dân tộc sẽ gắn bó cùng Đức Chúa: Chúng sẽ thành dân thánh của Ta (Dcr 2,15)

What a wonderful prophecy to ponder on today's feast of Our Lady of Guadalupe! Zechariah foretold that one day, all nations would come to a saving knowledge of the Lord. They would join themselves to him and become his own people. The apparition of Mary to St. Juan Diego shows how God goes about drawing all nations to himself: by winning over their hearts.

When the Lord sent his mother to Mexico in 1531, he was inviting the native people into a relationship with himself. He sent her as a young Aztec princess who spoke to Juan Diego, a recent convert to Catholicism, in his own language. Our Lady assured Juan Diego of her maternal care for him, and she asked for a church to be built on the site where she appeared. That way, she could show her love and her son's love for all the people of Mexico.

To prove she was real, Mary had Juan Diego gather flowers into his ordinary cloak, or tilma, for the local bishop. When Juan Diego opened the garment, the flowers fell to the floor, revealing an image of Mary emblazoned on the cloth. Amazingly, that image was full of Aztec symbolism, from the royal color of her gown to the ribbon around her waist, from the stars and rays of sun on her mantle to the flowers on her robe.

Some of the native people, like Juan Diego himself, had been won over in the decades

Thật là một lời tiên tri tuyệt vời để suy gẫm trong ngày lễ Đức Mẹ Guadalupe hôm nay! Zechariah đã tiên tri rằng một ngày nào đó, mọi quốc gia sẽ đạt đến sự hiểu biết cứu rỗi về Chúa. Họ sẽ kết hợp với Ngài và trở thành dân riêng của Ngài. Sự hiện ra của Đức Mẹ với Thánh Juan Diego cho thấy cách Chúa thu hút mọi quốc gia về với Ngài: bằng cách chinh phục tâm hồn họ.

Khi Chúa sai mẹ Ngài đến Mexico vào năm 1531, Ngài đã mời người bản xứ vào mối tương quan với Ngài. Ngài đã sai Mẹ đến như một công chúa Aztec trẻ tuổi, Mẹ đã nói chuyện với Juan Diego, một người mới theo Công giáo, bằng ngôn ngữ của chính mình. Đức Mẹ đảm bảo với Juan Diego về sự chăm sóc của người mẹ dành cho anh, và Mẹ đã yêu cầu xây dựng một nhà thờ tại địa điểm mà Mẹ hiện ra. Bằng cách đó, Mẹ có thể thể hiện tình yêu của mình và tình yêu của con trai Mẹ dành cho tất cả mọi người dân Mexico.

Để chứng minh rằng Mẹ là có thật, Đức Mẹ đã bảo Juan Diego gom hoa vào chiếc áo choàng thường ngày của mình, hay còn gọi là tilma, để tặng cho giám mục địa phương. Khi Juan Diego mở chiếc áo choàng ra, những bông hoa rơi xuống sàn, để lộ hình ảnh Đức Mẹ được khắc trên tấm vải. Thật đáng kinh ngạc, hình ảnh đó chứa đầy biểu tượng của người Aztec, từ màu sắc hoàng gia của chiếc váy cho đến dải ruy băng quanh eo, từ những vì sao và tia nắng trên áo choàng cho đến những bông hoa trên áo choàng của Mẹ.

Một số người bản địa, như chính Juan Diego, đã bị thuyết phục trong nhiều thập kỷ trước khi

before Mary's apparition. But after the events at Guadalupe, nine million more converted to Catholicism in the course of just ten years. Clearly, the Lord's message through Mary bore rich fruit—and continues to do so today!

As we celebrate Our Lady of Guadalupe today, let's pray that all the nations will join themselves to the Lord as his people. Let's ask Mary to bless missionaries all around the world with the wisdom and grace to win over the hearts of those Jesus is calling to himself!

"Lord, may all nations be joined to you!"

Đức Mẹ hiện ra. Nhưng sau các sự kiện ở Guadalupe, chín triệu người nữa đã cải đạo sang Công giáo chỉ trong vòng mười năm. Rõ ràng, thông điệp của Chúa qua Đức Mẹ đã đem hoa kết trái - và vẫn tiếp tục như vậy cho đến ngày nay!

Khi chúng ta mừng lễ Đức Mẹ Guadalupe hôm nay, chúng ta hãy cầu nguyện rằng tất cả các quốc gia sẽ kết hợp với Chúa như dân của Ngài. Chúng ta hãy cầu xin Đức Mẹ ban phước lành cho các nhà truyền giáo trên khắp thế giới bằng sự khôn ngoan và ân sủng để giành được trái tim của những người mà Chúa Giêsu đang kêu gọi đến với Ngài!

Lạy Chúa, xin cho mọi quốc gia kết hợp với Chúa!

Lc 1, 26-38

Luke 1:26-38

Xin Chúa thực hiện nơi tôi như lời sứ thần truyền (Lc 1,38)

This was the most important moment in Mary's life. It was the moment she said yes to the angel Gabriel and agreed to be the Mother of God. We can only imagine how she must have felt. What amazement must have been in her heart as she heard Gabriel's announcement. What a tremendous sense of joy—and awe—she must have experienced as she answered, "May it be done to me" (Luke 1:38).

But consider the other times Mary said yes—for example, when Joseph asked for her hand in marriage. Or when there was no room for them in the inn at Bethlehem, and she had to give birth in a stable. Or when Joseph told her that they would have to flee to Egypt. Or when Jesus left to do his public ministry. Or, last but not least, when she saw him hanging on the cross. In all these examples, Mary embraced and welcomed God's will.

Đây là thời điểm quan trọng nhất trong cuộc đời của Maria. Đó là giây phút Mẹ nói lời đồng ý với thiên thần Gabriel và xin vâng làm Mẹ Thiên Chúa. Chúng ta chỉ có thể tưởng tượng Mẹ đã cảm thấy thế nào. Trong lòng Mẹ chắc hẳn đã kinh ngạc biết bao khi nghe thông báo của Gabriel. Thật là một cảm giác vui mừng - và kính sợ - Mẹ hẳn đã trải qua khi trả lời: "Xin điều đó xảy đến cho tôi" (Lc 1,38).

Nhưng hãy xem xét những lần khác Maria xin vâng - chẳng hạn như khi Giuse ngõ lời cầu hôn Mẹ. Hoặc khi không còn chỗ cho họ trong quán trọ ở Bêlem, và Mẹ phải sinh con trong chuồng bò. Hoặc khi Giuse nói với Mẹ rằng họ sẽ phải trốn sang Ai Cập. Hoặc khi Chúa Giêsu rời đi để thực hiện sứ vụ công khai của mình. Hoặc cuối cùng nhưng không kém phần quan trọng, khi Mẹ nhìn thấy Ngài bị treo trên thập tự giá. Trong tất cả những ví dụ này, Mẹ Maria đã ôm ấp và đón nhận ý muốn của Thiên Chúa.

And what about us? You might find it hard to compare yourself to Mary. You may think your decisions are not as significant as her assent to become the Mother of God, but they are still very important to God. You might have said a big yes to Jesus at one time: perhaps when you were confirmed or when your faith was awakened as a young adult. Maybe your yes happened when you got married or became a priest or entered religious life.

But don't just think about these big momentous decisions. Think also about all the other times you surrendered to the Lord's will, either before or after those pivotal moments. These smaller decisions both prepared the way and helped you stay true to your calling. They opened your heart to the Lord even wider and enabled you to follow him more fully. Like Mary, with every yes, you participated in God's plan to make Jesus present in the world.

As Christmas approaches, spend some time praising God for every step of faith you can recall. Thank him for the grace he gave you to say yes. And thank him for all the good that came every time you surrendered to him!

"Lord, help me to welcome your will in every moment. May each yes bring me closer to your heart and bring you more fully into the world."

Còn chúng ta thì sao? Bạn có thể thấy khó so sánh mình với Maria. Bạn có thể cho rằng những quyết định của bạn không quan trọng bằng việc Mẹ đồng ý trở thành Mẹ Thiên Chúa, nhưng chúng vẫn rất quan trọng đối với Thiên Chúa. Có thể bạn đã từng nói lời xin vâng rõ ràng với Chúa Giêsu: có lẽ khi bạn được thêm sức hoặc khi đức tin của bạn được đánh thức khi còn là một thanh niên. Có thể sự đồng ý của bạn đã xảy ra khi bạn kết hôn hoặc trở thành linh mục hoặc bước vào đời sống tu trì.

Nhưng đừng chỉ nghĩ về những quyết định quan trọng này. Cũng hãy nghĩ về tất cả những lần khác mà bạn đã suy phục ý muốn của Chúa, trước hoặc sau những thời điểm quan trọng đó. Những quyết định nhỏ hơn này vừa chuẩn bị đường đi vừa giúp bạn trung thành với sứ mệnh của mình. Chúng đã mở rộng trái tim của bạn với Chúa hơn nữa và giúp bạn có thể theo Ngài một cách trọn vẹn hơn. Giống như Mẹ Maria, với mỗi lời xin vâng, bạn đã tham gia vào kế hoạch của Thiên Chúa để làm cho Chúa Giêsu hiện diện trong thế giới.

Khi Lễ Giáng Sinh đến gần, hãy dành chút thời gian ca ngợi Chúa về từng bước đức tin mà bạn có thể nhớ lại. Cảm ơn Ngài vì ân sủng mà Ngài đã dành cho bạn để nói xin vâng. Và cảm ơn Ngài vì tất cả những điều tốt đẹp đã đến mỗi khi bạn suy phục Ngài!

Lạy Chúa, xin giúp con đón nhận thánh ý Chúa trong mọi giây phút. Cầu mong mỗi lời xin vâng sẽ đưa con đến gần trái tim Chúa hơn và đưa Chúa đến với thế giới một cách trọn vẹn hơn.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.